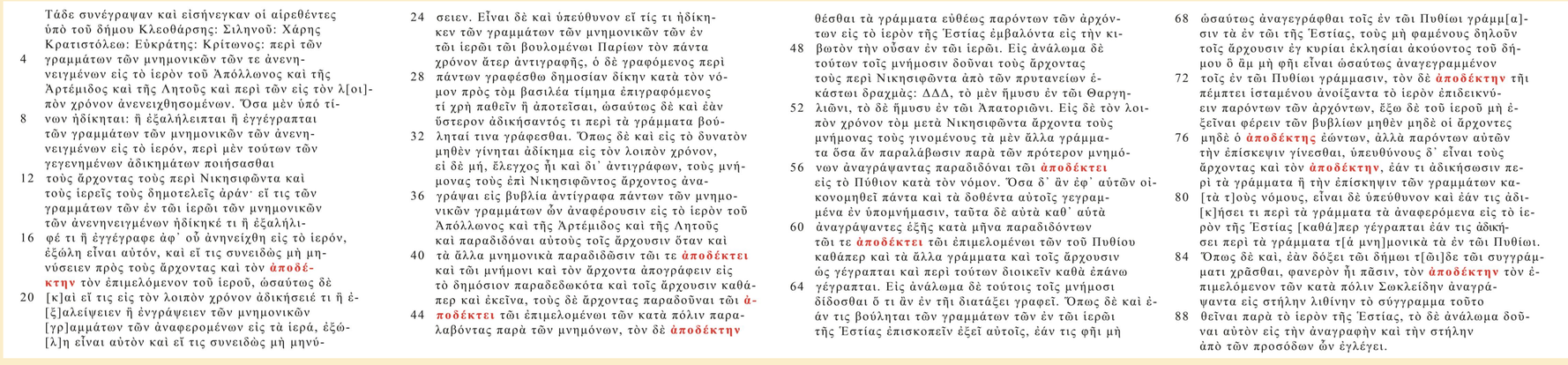
# Le vocabulaire des archives des cités grecques : l'apport de l'épigraphie. Le cas des termes ἀποδέκτης et ἀποδοχεύς

*Laëtitia Dolne*

**Carte des principales cités attestant ἀποδέκτης et ἀποδοχεύς**

En rouge, les cités où ces termes ont une acception archivistique.

Carte vierge de d-maps.com ; modifications par L. Dolne



Τάδε συνέγραψαν καὶ εἰσήνεγκαν οἱ αἱρεθέντες
ὑπὸ τοῦ δήμου Κλεοθάρσης: Σιληνοῦ: Χάρης
Κρατιστόλεω: Εὐκράτης: Κρίτωνος: περὶ τῶν
4 γραμμάτων τῶν μνημονικῶν τῶν τε ἀνενη-
νειγμένων εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τῆς
Ἀρτέμιδος καὶ τῆς Λητοῦς καὶ περὶ τῶν εἰς τὸν λ[οι]-
πὸν χρόνον ἀνενειχθησομένων. Ὅσα μὲν ὑπό τί-
8 νων ἠδίκηται: ἢ ἐξαλήλειπται ἢ ἐγγέγραπται
τῶν γραμμάτων τῶν μνημονικῶν τῶν ἀνενη-
νειγμένων εἰς τὸ ἱερόν, περὶ μὲν τούτων τῶν
γεγενημένων ἀδικημάτων ποιήσασθαι
12 τοὺς ἄρχοντας τοὺς περὶ Νικησιφῶντα καὶ
τοὺς ἱερεῖς τοὺς δημοτελεῖς ἀράν· εἴ τις τῶν
γραμμάτων τῶν ἐν τῶι ἱερῶι τῶν μνημονικῶν
τῶν ἀνενηνειγμένων ἠδίκηκέ τι ἢ ἐξαλήλι-
16 φέ τι ἢ ἐγγέγραφε ἀφ᾽ οὗ ἀνηνείχθη εἰς τὸ ἱερόν,
ἐξώλη εἶναι αὐτόν, καὶ εἴ τις συνειδὼς μὴ μη-
νύσειεν πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν **ἀποδέ-**
**κτην** τὸν ἐπιμελόμενον τοῦ ἱεροῦ, ὡσαύτως δὲ
20 [κ]αὶ εἴ τις εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἀδικήσειέ τι ἢ ἐ-
[ξ]αλείψειεν ἢ ἐνγράψειεν τῶν μνημονικῶν
[γρ]αμμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ ἱερά, ἐξώ-
[λ]η εἶναι αὐτὸν καὶ εἴ τις συνειδὼς μὴ μηνύ-
24 σειεν. Εἶναι δὲ καὶ ὑπεύθυνον εἴ τίς τι ἠδίκη-
κεν τῶν γραμμάτων τῶν μνημονικῶν τῶν ἐν
τῶι ἱερῶι τῶι βουλομένωι Παρίων τὸν πάντα
χρόνον ἄτερ ἀντιγραφῆς, ὁ δὲ γραφόμενος περὶ
28 πάντων γραφέσθω δημοσίαν δίκην κατὰ τὸν νό-
μον πρὸς τὸμ βασιλέα τίμημα ἐπιγραφόμενος
τί χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐὰν
ὕστερον ἀδικήσαντός τι περὶ τὰ γράμματα βού-
32 ληταί τινα γράφεσθαι. Ὅπως δὲ καὶ εἰς τὸ δυνατὸν
μηθὲν γίνηται ἀδίκημα εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον,
εἰ δὲ μή, ἔλεγχος ἢι καὶ δι᾽ ἀντιγράφων, τοὺς μνή-
μονας τοὺς ἐπὶ Νικησιφῶντος ἄρχοντος ἀνα-
36 γράψαι εἰς βυβλία ἀντίγραφα πάντων τῶν μνημο-
νικῶν γραμμάτων ὧν ἀναφέρουσιν εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ
Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Ἀρτέμιδος καὶ τῆς Λητοῦς
καὶ παραδιδόναι αὐτοὺς τοῖς ἄρχουσιν ὅταν καὶ
40 τὰ ἄλλα μνημονικὰ παραδιδῶσιν τῶι τε **ἀποδέκτει**
καὶ τῶι μνήμονι καὶ τὸν ἄρχοντα ἀπογράφειν εἰς
τὸ δημόσιον παραδεδωκότα καὶ τοῖς ἄρχουσιν καθά-
περ καὶ ἐκεῖνα, τοὺς δὲ ἄρχοντας παραδοῦναι τῶι **ἀ-**
44 **ποδέκτει** τῶι ἐπιμελομένωι τῶν κατὰ πόλιν παρα-
λαβόντας παρὰ τῶν μνημόνων, τὸν δὲ **ἀποδέκτην**
θέσθαι τὰ γράμματα εὐθέως παρόντων τῶν ἀρχόν-
των εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Ἑστίας ἐμβαλόντα εἰς τὴν κι-
48 βωτὸν τὴν οὖσαν ἐν τῶι ἱερῶι. Εἰς ἀνάλωμα δὲ
τούτων τοῖς μνήμοσιν δοῦναι τοὺς ἄρχοντας
τοὺς περὶ Νικησιφῶντα ἀπὸ τῶν πρυτανείων ἑ-
κάστωι δραχμὰς: ΔΔΔ, τὸ μὲν ἥμυσυ ἐν τῶι Θαργη-
52 λιῶνι, τὸ δὲ ἥμυσυ ἐν τῶι Ἀπατοριῶνι. Εἰς δὲ τὸν λοι-
πὸν χρόνον τὸμ μετὰ Νικησιφῶντα ἄρχοντα τοὺς
μνήμονας τοὺς γινομένους τὰ μὲν ἄλλα γράμμα-
τα ὅσα ἂν παραλάβωσιν παρὰ τῶν πρότερον μνημό-
56 νων ἀναγράψαντας παραδιδόναι τῶι **ἀποδέκτει**
εἰς τὸ Πύθιον κατὰ τὸν νόμον. Ὅσα δ᾽ ἂν ἐφ᾽ αὐτῶν οἰ-
κονομηθεῖ πάντα καὶ τὰ δοθέντα αὐτοῖς γεγραμ-
μένα ἐν ὑπομνήμασιν, ταῦτα δὲ αὐτὰ καθ᾽ αὐτὰ
60 ἀναγράψαντες ἑξῆς κατὰ μῆνα παραδιδόντων
τῶι τε **ἀποδέκτει** τῶι ἐπιμελομένωι τῶν τοῦ Πυθίου
καθάπερ καὶ τὰ ἄλλα γράμματα καὶ τοῖς ἄρχουσιν
ὡς γέγραπται καὶ περὶ τούτων διοικεῖν καθὰ ἐπάνω
64 γέγραπται. Εἰς ἀνάλωμα δὲ τούτοις τοῖς μνήμοσι
δίδοσθαι ὅ τι ἂν ἐν τῆι διατάξει γραφεῖ. Ὅπως δὲ καὶ ἐ-
άν τις βούληται τῶν γραμμάτων τῶν ἐν τῶι ἱερῶι
τῆς Ἑστίας ἐπισκοπεῖν ἐξεῖ αὐτοῖς, ἐάν τις φῆι μὴ
68 ὡσαύτως ἀναγεγράφθαι τοῖς ἐν τῶι Πυθίωι γράμμ[α]-
σιν τὰ ἐν τῶι τῆς Ἑστίας, τοὺς μὴ φαμένους δηλοῦν
τοῖς ἄρχουσιν ἐγ κυρίαι ἐκλησίαι ἀκούοντος τοῦ δή-
μου ὃ ἂμ μὴ ᾖι εἶναι ὡσαύτως ἀναγεγραμμένον
72 τοῖς ἐν τῶι Πυθίωι γράμμασιν, τὸν δὲ **ἀποδέκτην** τῆι
πέμπτει ἱσταμένου ἀνοίξαντα τὸ ἱερὸν ἐπιδεικνύ-
ειν παρόντων τῶν ἀρχόντων, ἔξω δὲ τοῦ ἱεροῦ μὴ ἐ-
ξεῖναι φέρειν τῶν βυβλίων μηθὲν μηδὲ οἱ ἄρχοντες
76 μηδὲ ὁ **ἀποδέκτης** ἐόντων, ἀλλὰ παρόντων αὐτῶν
τὴν ἐπίσκεψιν γίνεσθαι, ὑπευθύνους δ᾽ εἶναι τοὺς
ἄρχοντας καὶ τὸν **ἀποδέκτην**, ἐάν τι ἀδικήσωσιν πε-
ρὶ τὰ γράμματα ἢ τὴν ἐπίσκηψιν τῶν γραμμάτων κα-
80 [τὰ τ]οὺς νόμους, εἶναι δὲ ὑπεύθυνον καὶ ἐάν τις ἀδι-
[κ]ήσει τι περὶ τὰ γράμματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἱε-
ρὸν τῆς Ἑστίας [καθά]περ γέγραπται ἐάν τις ἀδική-
σει περὶ τὰ γράμματα τ[ά μνη]μονικὰ τὰ ἐν τῶι Πυθίωι.
84 Ὅπως δὲ καὶ, ἐὰν δόξει τῶι δήμωι τ[ῶι]δε τῶι συγγράμ-
ματι χρᾶσθαι, φανερὸν ἦι πᾶσιν, τὸν **ἀποδέκτην** τὸν ἐ-
πιμελόμενον τῶν κατὰ πόλιν Σωκλείδην ἀναγρά-
ψαντα εἰς στήλην λιθίνην τὸ σύγγραμμα τοῦτο
88 θεῖναι παρὰ τὸ ἱερὸν τῆς Ἑστίας, τὸ δὲ ἀνάλωμα δοῦ-
ναι αὐτὸν εἰς τὴν ἀναγραφὴν καὶ τὴν στήλην
ἀπὸ τῶν προσόδων ὧν ἐγλέγει.

**Loi sur les archives de Paros** (*SEG* 33, 679)

Texte établi par W. Lambrinudakis et M. Wörrle dans *Chiron 13* (1983), p. 285-287 ; mise en page par L. Dolne

## Présentation du projet de thèse

Le poster ici présenté est issu d'un projet de thèse récemment débuté à l'Université de Liège et consacré à l'étude du vocabulaire technique des différents aspects de l'archivage dans les cités grecques antiques. L'un de ses objectifs est de réaliser un lexique systématique, exhaustif et raisonné, fondé sur une analyse approfondie et contextualisée des sources littéraires, épigraphiques et papyrologiques grecques et latines de *c.* III$^{e}$ s. av. J.-C. à *c.* III$^{e}$ s. apr. J.-C. Une fois achevé, le lexique facilitera pour tous l'accès aux sources de l'activité archivistique ancienne et, de ce fait, sa compréhension et son étude dans un cadre plus global. En effet, l'idée de ce projet est née du constat largement établi par les chercheurs modernes de la nécessité, pour appréhender pleinement les caractéristiques de l'archivage antique, d'une lecture correcte des textes qui en attestent. Or, cette lecture est entravée par la diversité et la technicité des termes qui y abondent et peuvent avoir, selon le contexte, mais aussi le lieu et l'époque, des acceptions différentes, et donc désigner des réalités distinctes. Le présent poster illustre cette problématique, ainsi que la méthodologie employée dans le projet, par l'exemple des termes ἀποδέκτης et ἀποδοχεύς. Alimenté principalement par la documentation épigraphique, le cas de figure choisi montrera également l'important apport de cette discipline pour la réalisation d'un tel lexique.

## Les cas de ἀποδέκτης et ἀποδοχεύς : l'apport de l'épigraphie

Les deux mots, formés sur la même racine que le verbe ἀποδέχομαι, dont le sens premier est « recevoir », peuvent se traduire de manière générique par « receveurs ». Mais qu'est-ce qu'un « receveur » en Grèce ancienne et, surtout, dans le cadre archivistique ?

Le terme ἀποδέκτης comptabilise en épigraphie 88 occurrences sur 32 textes (82 assurées, 6 incertaines, cf. *Searchable Greek Inscriptions*), en papyrologie 133 occurrences sur 61 textes (130 assurées, 3 incertaines, cf. *Papyri.info*), et dans la littérature grecque 25 occurrences sur 8 textes (40 sur 28 si on y ajoute les fragments d'œuvres, scholies et travaux des lexicographes, cf. *TLG*), sur une période allant du V$^{e}$ s. av. J.-C. au VI$^{e}$-VII$^{e}$ s. apr. J.-C. L'acception la mieux attestée et connue d'ἀποδέκτης, - la seule retenue dans les dictionnaires et encyclopédies -, est celle définie pour l'Athènes du IV$^{e}$ s. par Aristote (*Ath. Pol.*, 47, 5-48, 2 ; 52, 3) : au nombre de dix, les ἀποδέκται sont chargés par la Βουλή de recevoir et d'enregistrer les revenus de l'État, de gérer la liste des débiteurs et d'assurer le suivi du paiement des dettes publiques (enregistrées sur des tablettes fournies et conservées par un δημόσιος, une sorte de greffier), et enfin de répartir (μερίζειν) l'argent ainsi obtenu entre les différents magistrats selon les dépenses à couvrir. Aristote (*Pol.*, 1321b33 = 6, 8, 1) établit une distinction claire entre une magistrature destinée à la réception, conservation et distribution des revenus publics et occupée par les ἀποδέκται et les ταμίαι, et une autre chargée de l'enregistrement de documents de nature privée comme publique, exercée par un ou plusieurs magistrats selon les cités (ἱερομνήμονες, ἐπιστάται, μνήμονες, etc.) ; il distingue par là le magistrat financier de l'archiviste. L'ἀποδέκτης aristotélicien est également attesté, pour la même période, à Thasos, et la charge semble s'y être maintenue, ainsi qu'à Thyatire, à l'époque impériale, mais peut-être alors selon d'autres modalités, qui ne nous sont pas connues. Une fonction de « receveur » financier un peu différente mais probablement héritée est donnée par les sources papyrologiques, datées du III$^{e}$ au VI$^{e}$-VII$^{e}$ s., et par les témoignages littéraires de la même période. Les ἀποδέκται y administrent les revenus de la cité au niveau municipal et s'occupent notamment de la réception du produit des taxes, qui sont payées en argent ou en nature (ἀποδέκται σίτου, ἀχύρου, κριθῆς, etc.), et sont perçues et livrées par des fermiers de l'impôt, auxquels les ἀποδέκται confirment la livraison par la signature de quittances.

L'utilisation du terme dans le cadre archivistique est attestée par une seule inscription : la loi de Paros sur l'archivage des γράμματα τὰ μνημονικά, documents notariés dressés par des μνήμονες, vers 170-150 av. J.-C. (cf. Lambrinudakis W., Wörrle M., *Chiron* 13 (1983), p. 283-368). L'inscription nomme deux ἀποδέκται distincts qui exercent une même fonction. Le premier, l'ἀποδέκτης ὁ ἐπιμελόμενος τῶν τοῦ Πυθίου (*SEG* 33, 679, 18-19, 40, 56, 61), et le second, l'ἀποδέκτης ὁ ἐπιμελόμενος τῶν κατὰ πόλιν (*SEG* 33, 679, 43-44, 45, 72, 76, 78, 85-86), sont l'un comme l'autre responsables d'un fonds d'archives, ou en tout cas de la réception des dépôts qui y sont faits. La seule différence est que le premier est affecté au fonds situé dans le sanctuaire d'Apollon, Artémis et Léto, le Pythion, et le second à celui du sanctuaire d'Hestia. L'existence de deux lieux différents pour l'enregistrement de mêmes documents s'explique par la volonté parienne, qui fait l'objet de cette réforme, d'en assurer l'intégrité et l'authenticité par leur copie et leur double dépôt, afin de lutter contre les falsifications et corruptions de tout type qui sévissent à l'époque. Il est intéressant de remarquer que l'ἀποδέκτης ὁ ἐπιμελόμενος τῶν κατὰ πόλιν (l. 85) est aussi chargé de procéder à la publication de la loi et d'assumer à partir des revenus qu'il perçoit, - mais quels sont-ils ? -, le prix de la gravure et de la stèle : son rôle est ici très proche de celui exercé par les ἀποδέκται de l'Athènes classique, qui, de façon exceptionnelle ou en période de crise financière, recevaient parfois l'ordre d'acquitter par une allocation directe, sans passer par les magistrats attitrés, les frais de publication (cf. *IG* II² 31 ; 40).

Le terme ἀποδοχεύς est bien moins attesté : 6 occurrences dans 6 inscriptions (dont une incertaine) et seulement 2 occurrences à la fois dans les papyrus et dans la littérature grecque. Là aussi, le terme peut être ambigu : il désigne tantôt un chef d'« entrepôt » (ἀποδοχεῖον ; à comparer à l'ἀποδέκτης égyptien ?), tantôt un « receveur » financier, tantôt un archiviste. Ce dernier sens n'est attesté de manière sûre qu'à Thyatire, à l'époque impériale. Trois inscriptions honorifiques retracent le parcours des charges exercées par trois personnages. Ceux-ci ont respectivement été ἀποδοχεὺς τῶν ἀρχείων (*TAM* V, 2, 940, 9-10), ἀποδοχεὺς γενόμενος τῶν δημοσίων γραμμάτων (*TAM* V, 2, 942, 6-8) et ἀποδοχεὺς δημοσίων γραμμάτων (*TAM* V, 2, 970, 7-8), les trois syntagmes renvoyant sans équivoque à une charge de « receveur » des écrits publics, soit d'archiviste. Cette fonction doit être différenciée de l'ἀποδέκτης magistrat financier et rapprochée des deux ἀποδέκται archivistes de Paros. Il est intéressant de noter que deux de ces inscriptions (*TAM* V, 2, 942 et 970) présentent à la fois les termes ἀποδοχεύς et ἀποδέκτης, dont les fonctions sont clairement distinguées par la formulation : la première se rapporte à la gestion des archives, la seconde à celle, bien connue, de « receveur » des revenus publics, ἀποδέκτης τῶν πολειτικῶν χρημάτων (*TAM* V, 2, 942, 9-11 ; 970, 13-14).

## Conclusion

Ce bref aperçu de la thématique démontre l'utilité de la réalisation d'un lexique du vocabulaire archivistique grec, l'apport essentiel des sources épigraphiques et la nécessité de tenir compte, pour chaque attestation, du cadre spatio-temporel dans lequel celle-ci s'inscrit (cf. tableaux). Ces principes seront également d'application dans l'ensemble de mon projet de recherche.

| ἀποδέκτης | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Acceptions | | | | | | | | |
| « receveur » financier | | | | archiviste | | | | |
| Occurrences classées par sens, siècles et lieux | | | | | | | | |
| « receveur » financier | | | | archiviste | | | *sens incertain* | |
| Siècles / Lieux | Athènes et l'Attique | Thasos | Thyatire | Siècles / Lieux | Paros | | Siècles / Lieux | Sparte |
| V$^{e}$ av. | *IG* I³ 84<br>*IG* I³ 117 (?)<br>*SEG* 23, 81 (= *IG* II² 1503 = fr. *d*) (?) | | | V$^{e}$ av. | | | V$^{e}$ av. | |
| IV$^{e}$ av. | *IG* II² 29<br>*IG* II² 31<br>*IG* II² 33 (?)<br>*IG* II² 1414<br>*IG* II² 40<br>*IG* II² 81 (?)<br>*SEG* 26, 72<br>*SEG* 48, 96<br>*IG* II² 298<br>*IG* II² 452<br>*IG* II² 447 (?)<br>*IG* II² 447 = IG II³ 544 (?)<br>*IG* II² 1627<br>*LEleusis* 177<br>*IG* II² 1628 + *SEG* 24, 159 (= en partie *IG* II² 1630)<br>*IG* II² 1629<br>*IG* II² 1631<br>*IG* II² 375<br>*Hesperia* 6 (1937), p. 456, 6 | *SEG* 49, 1108 | | IV$^{e}$ av. | | | IV$^{e}$ av. | |
| III$^{e}$ av. | *SEG* 52, 104 | | | III$^{e}$ av. | | | III$^{e}$ av. | |
| II$^{e}$ av. | *SEG* 25, 187 | | | II$^{e}$ av. | *SEG* 33, 679 | | II$^{e}$ av. | |
| II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. | | | *TAM* V, 2, 942<br>*TAM* V, 2, 947<br>*TAM* V, 2, 970 | II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. | | | II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. | *IG* V, 1, 495 |
| III$^{e}$ apr. | | *IG* XII, 8, 608<br>*IG* XII, Suppl. 438 | | III$^{e}$ apr. | | | III$^{e}$ apr. | |

**Tableau des occurrences épigraphiques d'ἀποδέκτης, classées par sens, siècles et lieux**

Le « (?) » indique que le mot n'est pas restitué avec certitude dans l'inscription. Pour des raisons d'espace, seules les occurrences épigraphiques ont été ici retenues. Par L. Dolne

| ἀποδοχεύς | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Acceptions | | | | | | | | |
| préposé à un entrepôt (?) | | « receveur » financier = ἀποδέκτης | | | archiviste | | | |
| Occurrences classées par sens, siècles et lieux | | | | | | | | |
| préposé à un entrepôt (?) | | « receveur » financier = ἀποδέκτης | | | archiviste | | *sens incertain* | |
| Siècles / Lieux | Égypte | Siècles / Lieux | Mégalopolis | Pistiros | *En littérature* | Siècles / Lieux | Thyatire | Siècles / Lieux | Sébastopolis |
| IV$^{e}$ av. | | IV$^{e}$ av. | | *IGBulg* V, 5557(3) (?) | | IV$^{e}$ av. | | IV$^{e}$ av. | |
| III$^{e}$ av. | *P.Cair. Zen.* 4, 59694 (*TM* 1321)<br>*P.Sorb.* 1, 34 (*TM* 3149) | III$^{e}$ av. | | | | III$^{e}$ av. | | III$^{e}$ av. | |
| II$^{e}$ av. | | II$^{e}$ av. ? | *IG* V, 2, 434 | | | II$^{e}$ av. | | II$^{e}$ av. | |
| I$^{er}$ av. - I$^{er}$ apr. | | I$^{er}$ av. - I$^{er}$ apr. | | | J., *AJ*, 16, 163 | I$^{er}$ av. - I$^{er}$ apr. | | I$^{er}$ av. - I$^{er}$ apr. | |
| II$^{e}$ apr. | | II$^{e}$ apr. | | | | II$^{e}$ apr. | | II$^{e}$ apr. | ROBERT L., *La Carie*, II, p. 317-318, 168 |
| II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. | | II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. | | | | II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. ? | *TAM* V, 2, 940<br>*TAM* V, 2, 942<br>*TAM* V, 2, 970 | II$^{e}$ - III$^{e}$ apr. | |
| IV$^{e}$ apr. | | IV$^{e}$ apr. | | | Them., *Or.*, 15, 192c | IV$^{e}$ apr. | | IV$^{e}$ apr. | |

**Tableau des occurrences épigraphiques, papyrologiques et littéraires d'ἀποδοχεύς, classées par sens, siècles et lieux**

Le « (?) » indique que le mot n'est pas restitué avec certitude dans l'inscription. Par L. Dolne

**Kontakt | contact details:**
Dolne Laëtitia
Ph.D. Student at ULg (Belgium)
Laetitia.Dolne@alumni.ulg.ac.be

universität wien
Historisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät

HOLZHAUSEN DER VERLAG

ÖAW ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN